

啟示錄第二十一章譯文對照

1【和合本】我又看見一個新天新地；因為先前的天地已經過去了，海也不再有了。

【和修訂】我又看見一個新天新地，因為先前的天和先前的地已經過去了，海也不再有了。

【新譯本】我又看見一個新天新地，因為先前的天地都過去了，海也再沒有了。

【呂振中】我看見有新的天和新的地；因為先前的天先前的地、已經過去；海也不再有了。

【思高本】隨後，我看見了一個新天新地，因為先前的天與先前的地已不見了，海也沒有了。

【牧靈本】我看見了嶄新的天和嶄新的地，因為以往的天和地都已消失，海洋也不見了。

【現代本】接著，我看見一個新天新地。那先前的天和地不見了，海也消失了。

【當代版】我看見一個“新天”和“新地”。以前的天地已經消逝了，海洋也不再存在了。

【KJV】And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

【NIV】Then I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and there was no longer any sea.

【BBE】And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were gone; and there was no more sea.

【ASV】And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth are passed away; and the sea is no more.

2【和合本】我又看見聖城新耶路撒冷由神那裡從天而降，預備好了，就如新婦妝飾整齊，等候丈夫。

【和修訂】我又看見聖城，新耶路撒冷由神那裡，從天而降，預備好了，就如新娘打扮整齊，等候丈夫。

【新譯本】我又看見聖城，新耶路撒冷，從天上由神那裡降下來，預備好了，好像打扮整齊等候丈夫的新娘。

【呂振中】我看見聖城、新的耶路撒冷、由神那裡、從天上降下來，預備好了、像新婦妝飾齊整、等候著丈夫。

【思高本】我看見那新耶路撒冷聖城，從天上由天主那降下，就如一位裝飾好迎接自己丈夫的新娘。

【牧靈本】我看見聖城新耶路撒冷從天上，由天主那裡降下，好像為迎候新郎而裝扮自己的新娘。

【現代本】我又看見聖城，就是新耶路撒冷，由神那裡，從天上降下來，像打扮好了的新娘來迎接她的丈夫。

【當代版】我約翰又看見聖城新耶路撒冷，由神那裡從天上降下，像新娘一樣，妝飾整齊，等待著新郎。

【KJV】And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

【NIV】I saw the Holy City, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride beautifully dressed for her husband.

【BBE】And I saw the holy town, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, like a bride made beautiful for her husband.

【ASV】And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven of God, made ready as a bride adorned for her husband.

3【和合本】我聽見有大聲音從寶座出來說：“看哪，神的帳幕在人間。他要與人同住，他們要作他的子民。神要親自與他們同在，作他們的神。

【和修訂】我聽見有大聲音從寶座出來，說：看哪，神的帳幕在人間！他要和他們同住，他們要作他的子民。神要親自與他們同在。

【新譯本】我聽見有大聲音從寶座那裡發出來，說：“看哪！神的帳幕在人間，他要與人同住，他們要作他的子民。神要親自與他們同在，要作他們的神。

【呂振中】我聽見有大聲音從寶座間發出，說：“看哪，神榮現之幕所在人中間；他必與人同住；他們必做他的子民；神必親自與他們同在，（有古卷加：做他們的神）

【思高本】我聽見由寶座那有一巨大聲音說：“這就是天主與人同在的帳幕，他要同他們住在一起；他們要作他的人民，他親自要‘與他們同在，’作他們的天主；

【牧靈本】我聽見從寶座傳來的洪亮聲音說：“這就是天主在人間的帳幕；他要在人間有一個住所，與人同住，他們要成為他的子民，而他，要親自作‘與他們同在’的天主。

【現代本】我聽見有大聲音從寶座上發出，說：“神的家在人間了！他要和人住在一起，而他們要作他的子民。神要親自跟他們同在，要作他們的神。

【當代版】我聽見從寶座中傳來大聲音說：“看啊！神在人間設立住所，要長久與人同住。他們要成為祂的子民；祂也要作他們的神，與他們同在。

【KJV】And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

【NIV】And I heard a loud voice from the throne saying, "Now the dwelling of God is with men, and he will live with them. They will be his people, and God himself will be with them and be their God.

【BBE】And there came to my ears a great voice out of the high seat, saying, See, the Tent of God is with men, and he will make his living-place with them, and they will be his people, and God himself will be with them, and be their God.

【ASV】And I heard a great voice out of the throne saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he shall dwell with them, and they shall be his peoples, and God himself shall be with them, and be their God:

4【和合本】神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因為以前的事都過去了。”

【和修訂】神要擦去他們一切的眼淚； 不再有死亡， 也不再有悲哀、哭號、痛苦， 因為先前的事都過去了。

【新譯本】他要抹去他們的一切眼淚，不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、痛苦，因為先前的事都過去了。”

【呂振中】他必擦去他們眼上一切的眼淚；必不再有死亡；也不再有哀慟哭號或疼痛；因為先前的事都過去了。”

【思高本】他要拭去他們眼上的一切淚痕；以後再也沒有死亡，再也沒有悲傷，沒有哀號，沒有苦楚，因為先前的都已過去了。”

【牧靈本】他要為他們拭去所有的眼淚；今後不再有死亡，也不再有哀悼、痛苦和呼號，因為已往的事都已過去了。”

【現代本】他要擦乾他們每一滴眼淚；不再有死亡，也沒有悲傷、哭泣，或痛苦。以往的事都已經過去了。”

【當代版】祂要擦乾他們的眼淚。城中再沒有死亡、憂傷、哭泣和痛苦。舊的都已經成為過去了。”

【KJV】And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

【NIV】He will wipe every tear from their eyes. There will be no more death or mourning or crying or pain, for the old order of things has passed away."

【BBE】And he will put an end to all their weeping; and there will be no more death, or sorrow, or crying, or pain; for the first things have come to an end.

【ASV】and he shall wipe away every tear from their eyes; and death shall be no more; neither shall there be mourning, nor crying, nor pain, any more: the first things are passed away.

5【和合本】坐寶座的說：“看哪，我將一切都更新了！”又說：“你要寫上；因這些話是可信的，是真實的。”

【和修訂】那位坐在寶座上的說：“看哪，我把一切都更新了！”他又說：“你要寫下來，因為這些話是可信靠的，是真實的。”

【新譯本】坐在寶座上的那一位說：“看哪，我把一切都更新了！”又說：“你要寫下來，因為這些話是可信的、真實的。”

【呂振中】坐寶座的說：“看哪，我正使一切都徹底創新呢。”〔又說：“你要寫下來，因為這些話是可信可靠真實的話。”〕

【思高本】那位坐在寶座上的說：“看，我已更新了一切。”又說：“你寫下來！因為這些話都是可信而真實的。”

【牧靈本】坐於寶座的那位說：“看！我使一切更新了。”又說：“你要記下來，因為這些話都是真

實又可信的。”

【現代本】這時候，坐在寶座上的那位說：“看哪，我更新一切！”他又說：“要寫下來，因為這些話是真實可靠的。”

【當代版】坐在寶座上的那位對我說：“看！我已經將一切事物更新了。你要將這一切記錄下來，因為這一切話都是真實可信的。”

【KJV】And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

【NIV】He who was seated on the throne said, "I am making everything new!" Then he said, "Write this down, for these words are trustworthy and true."

【BBE】And he who is seated on the high seat said, See, I make all things new. And he said, Put it in the book; for these words are certain and true.

【ASV】And he that sitteth on the throne said, Behold, I make all things new. And he saith, Write: for these words are faithful and true.

6【和合本】他又對我說：“都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。”

【和修訂】他又對我說：“成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是開始，我是終結。我要把生命的泉水白白賜給那口渴的人喝。”

【新譯本】他又對我說：“成了！我是阿拉法，是俄梅格；我是創始的，也是成終的。我要把生命的泉水，白白賜給口渴的人喝。”

【呂振中】他對我說：“成了。我是阿拉法，是俄梅戛（此二音譯詞乃希臘字母首末二字）；是起初，是末終。我必將生命水之泉源白白分給口渴的人。”

【思高本】他又給我說：“已完成了！我是‘阿耳法’和‘敖默加，’元始和終末。我要把生命的水白白地賜給口渴的人喝。”

【牧靈本】他又對我說：“完成了！我是‘阿耳法’和‘敖默加’元始和終結。”

【現代本】他又對我說：“成了！我是阿爾法和亞米茄，是開始和終結。我要把生命的泉水白白地賜給口渴的人喝。”

【當代版】一切都完成了！我是阿拉法，亞米加。我是始，又是終。我要將生命的泉水白白賜給口渴的人。

【KJV】And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

【NIV】He said to me: "It is done. I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. To him who is thirsty I will give to drink without cost from the spring of the water of life.

【BBE】And he said to me, It is done. I am the First and the Last, the start and the end. I will freely give of the fountain of the water of life to him who is in need.

【ASV】 And he said unto me, They are come to pass. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7【和合本】得勝的，必承受這些為業：我要作他的神，他要作我的兒子。

【和修訂】得勝的要承受這些為業；我要作他的神，他要作我的兒子。

【新譯本】得勝的，必要承受這些福分。我要作他的神，他要作我的兒子。

【呂振中】得勝的必承受這些以為業：我必做他的神，他必做我的兒子。

【思高本】勝利者必要承受這些福分：我要作他的天主，他要作我的兒子。

【牧靈本】我要將生命的水白白地賜給口渴的人喝。勝利的人可享受這些福分；我要做他的天主，他要成為我的兒子。

【現代本】得勝的人可以領受這些，就是：我要作他的神；他要作我的兒子。

【當代版】凡是勝利的都會承受這一切福分，我要作他的神，他也要作我的兒子。

【KJV】 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

【NIV】 He who overcomes will inherit all this, and I will be his God and he will be my son.

【BBE】 He who overcomes will have these things for his heritage; and I will be his God, and he will be my son.

【ASV】 He that overcometh shall inherit these things; and I will be his God, and he shall be my son.

8【和合本】惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的，和一切說謊話的，他們的分就在燒著硫磺的火湖裡；這是第二次的死。”

【和修訂】至於膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的，和一切說謊話的人，他們將在燒著硫磺的火湖裡有份；這是第二次的死。”

【新譯本】只是那些膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的和所有說謊的人，他們的分是在燒著硫磺的火湖裡。這就是第二次的死。”

【呂振中】惟獨那些膽怯的、沒有信心的、可憎的、殺人的、做男倡或嫖妓的、行邪術的、拜偶像的、和一切說假話的人，他們的分兒是在那有火跟硫磺燒著的湖裡：就是第二次的死。”

【思高本】可是，為那些怯懦的、失信的、可恥的、殺人的、姦淫的、行邪術的、拜偶像的，以及一切撒謊的人，他們的地方是在烈火與硫磺燃燒著的坑中：這就是第二次死亡。”

【牧靈本】不過，那些懦弱、不忠、卑鄙、殺人、淫蕩、行邪術，拜偶像、以及所有撒謊的人，他們的地方就是那燃著硫磺的火池。這是第二次的死亡。”

【現代本】但是那些膽怯、背信、腐敗、殺人、淫亂、行邪術、拜偶像，和說謊的人，有火和硫磺燃燒著的湖在等著他們；那就是第二次的死。”

【當代版】至於那些膽怯的，沒有信心的，行為可憎的，殺人的，淫亂的，行邪術的，拜神像和說謊的，都逃不過入硫磺火湖的結局，這就是第二次的死。”

【KJV】 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second

death.

【NIV】 But the cowardly, the unbelieving, the vile, the murderers, the sexually immoral, those who practice magic arts, the idolaters and all liars--their place will be in the fiery lake of burning sulfur. This is the second death."

【BBE】 But those who are full of fear and without faith, the unclean and takers of life, those who do the sins of the flesh, and those who make use of evil powers or who give worship to images, and all those who are false, will have their part in the sea of ever-burning fire which is the second death.

【ASV】 But for the fearful, and unbelieving, and abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers, and idolaters, and all liars, their part shall be in the lake that burneth with fire and brimstone; which is the second death.

9【和合本】 拿著七個金碗、盛滿末後七災的七位天使中，有一位來對我說：“你到這裡來，我要將新婦，就是羔羊的妻，指給你看。”

【和修訂】 拿著七個金碗、盛滿末後七種災禍的七位天使中，有一位來對我說：“你來，我要給你看看新娘，就是羔羊的妻子。”

【新譯本】 拿著七個盛滿末後七災的碗的七位天使中，有一位走來對我說：“你來！我要把新娘，就是羊羔的妻子，指示你。”

【呂振中】 那執有七碗、滿盛末後七災的七位天使中、有一位來同我說話，說：“你來，我將新婦、羔羊的妻子、指給你看。”

【思高本】 那拿著七個滿盛最後七種災禍盃的七位天使，其中有一位來告訴我說：“你來！我要把羔羊的淨配新娘指給你看。”

【牧靈本】 那拿著滿盛最後七種災禍之杯的七位天使中，有一位前來告訴我說：“來，我把羔羊的淨配新娘指給你看。”

【現代本】 那拿著七個碗，盛滿末後七種災難的七個天使當中，有一個過來對我說：“你來，我要讓你看看新娘，就是羔羊的妻。”

【當代版】 拿著那七個盛滿最後七種災禍之碗的其中一位天使對我說：“隨我來，讓我將新娘——羔羊的妻子——指給你看。”

【KJV】 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

【NIV】 One of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came and said to me, "Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb."

【BBE】 And one of the seven angels who had the seven vessels in which were the seven last punishments, came and said to me, Come here, and see the bride, the Lamb's wife.

【ASV】 And there came one of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues; and he spake with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the wife of the Lamb.

10【和合本】 我被聖靈感動，天使就帶我到一座高大的山，將那由神那裡、從天而降的聖城耶路撒冷

指示我。

【和修訂】我在聖靈感動下，天使帶我到一座高大的山，給我看由神那裡、從天而降的聖城耶路撒冷，

【新譯本】我在靈裡被那天使帶到一座高大的山上，他把從天上由 神那裡降下來的聖城耶路撒冷指示我。

【呂振中】我就在靈境中；他把我帶到一座又大又高的山上，將聖城耶路撒冷、由神那裡從天上降下來的、指給我看。

【思高本】天使就使我神魂超拔，把我帶到一座又大又高的山上，將那從天上，由天主那降下的聖城耶路撒冷，指給我看。

【牧靈本】他使我神魂超拔，來到一座又高又大的山上，指給我看那座從天上，由天主那裡降來的聖城耶路撒冷。

【現代本】聖靈支配著我；天使把我帶到高山的頂峯上去，讓我看見由神那裡，從天上降下來的聖城耶路撒冷。

【當代版】在靈境中，他帶著我上到一座高山，將由神那裡從天而降的聖城新耶路撒冷指給我看。

【KJV】And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

【NIV】And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and showed me the Holy City, Jerusalem, coming down out of heaven from God.

【BBE】And he took me away in the Spirit to a great and high mountain, and let me see the holy town Jerusalem, coming down out of heaven from God,

【ASV】And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and showed me the holy city Jerusalem, coming down out of heaven from God,

11【和合本】城中有神的榮耀；城的光輝如同極貴的寶石，好象碧玉，明如水晶。

【和修訂】這城有神的榮耀，它光輝如同極貴的寶石，好像碧玉，明如水晶。

【新譯本】這城有 神的榮耀，城的光輝好像極貴的寶石，又像晶瑩的碧玉。

【呂振中】那城有神的榮耀：她發光之體仿佛頂貴重的寶石、像碧玉石、明如水晶。

【思高本】這聖城具有天主的光榮；城的光輝，好似極貴重的寶石，像水晶那麼明亮的蒼玉；

【牧靈本】這城具有天主的光榮；她的光榮好似貴重的寶石，光彩奪目亦如水晶、碧玉。

【現代本】那城充滿著神的榮光，閃耀像碧玉寶石，光潔像水晶，

【當代版】她充滿神的榮光，像貴重的寶石一樣璀璨，像碧玉般晶瑩。

【KJV】Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

【NIV】It shone with the glory of God, and its brilliance was like that of a very precious jewel, like a jasper, clear as crystal.

【BBE】Having the glory of God: and her light was like a stone of great price, a jasper stone, clear as glass:

【ASV】having the glory of God: her light was like unto a stone most precious, as it were a jasper stone, clear as crystal:

12【和合本】有高大的牆，有十二個門，門上有十二位天使；門上又寫著以色列十二個支派的名字。

【和修訂】它有高大的牆，有十二個門，門上有十二位天使，門上又寫著以色列十二個支派的名字。

【新譯本】有高大的城牆，有十二個門，門口有十二位天使，門上寫著以色列十二支派的名字。

【呂振中】有牆既大又高；有十二個大門，有十二位天使在大門旁；又有名字寫在上頭，就是以色列兒子十二支派的名：

【思高本】城牆高而且大，有十二座門，守門的有十二位天使，門上寫著以色列子民十二支派的名字。

【牧靈本】她的城牆又高又大；有十二座城門，由十二位天使守護。門上刻著以色列子民十二支派的名字。

【現代本】有高大的城牆，城牆有十二個門，由十二個天使把守著，門上寫著以色列十二支族的名字。

【當代版】城牆既高且闊，有十二個城門，東、南、西、北，每面三個，每個城門都有一位天使把守著。門上寫著以色列十二族的名字。

【KJV】And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

【NIV】It had a great, high wall with twelve gates, and with twelve angels at the gates. On the gates were written the names of the twelve tribes of Israel.

【BBE】She had a wall great and high, with twelve doors, and at the doors twelve angels; and names on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.

【ASV】having a wall great and high; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

13【和合本】東邊有三門、北邊有三門、南邊有三門、西邊有三門。

【和修訂】東邊有三個門，北邊有三個門，南邊有三個門，西邊有三個門。

【新譯本】東邊有三個門，南邊有三個門，西邊有三個門，北邊有三個門。

【呂振中】東邊有三個大門，北邊有三個大門，南邊有三個大門，西邊有三個大門。

【思高本】東面三門，北面三門，南面三門，西面三門。

【牧靈本】東面三門，北面三門；南面、西面也各有三門。

【現代本】每一邊各有三個門；東邊三個，西邊三個，南邊三個，北邊三個。

【當代版】城牆既高且闊，有十二個城門，東、南、西、北，每面三個，每個城門都有一位天使把守著。門上寫著以色列十二族的名字。

【KJV】On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

【NIV】There were three gates on the east, three on the north, three on the south and three on the west.

【BBE】And on the east were three doors; and on the north three doors; and on the south three doors; and on the

west three doors.

【ASV】 on the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.

14【和合本】城牆有十二根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

【和修訂】城牆有十二個根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

【新譯本】城牆有十二座根基，根基上有羊羔的十二使徒的名字。

【呂振中】城的牆有十二個根基，有羔羊十二使徒的十二個名字在上頭。

【思高本】城牆有十二座基石，上面刻著羔羊的十二位宗徒的十二個名字。

【牧靈本】城牆有十二座基石，上面刻著羔羊的十二位宗徒的十二個名字。

【現代本】城牆建立在十二塊基石上，基石上寫著羔羊的十二個使徒的名字。

【當代版】全座城共有十二塊基石，上面刻有羔羊十二位使徒的名字。

【KJV】 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

【NIV】 The wall of the city had twelve foundations, and on them were the names of the twelve apostles of the Lamb.

【BBE】 And the wall of the town had twelve bases, and on them the twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.

【ASV】 And the wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

15【和合本】對我說話的，拿著金葦子當尺，要量那城和城門、城牆。

【和修訂】那對我說話的天使拿著金的蘆葦當尺，要量那城、城門，和城牆。

【新譯本】那對我說話的天使拿著一根金的蘆葦，要量那城、城門和城牆。

【呂振中】那同我說話的執有一根金葦子當做量尺，要量那城和城門城牆。

【思高本】同我談話的那位天使拿著金蘆葦測量尺，要測量那城、城門和城牆。

【牧靈本】和我說話的天使，拿著金制量尺，要測量那城和城門城牆。

【現代本】對我說話的那天使拿著一根金的量尺要量那城和那城的門與牆。

【當代版】那和我說話的天使拿了一根金葦稈當作量尺，要量度聖城、城牆和城門。

【KJV】 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

【NIV】 The angel who talked with me had a measuring rod of gold to measure the city, its gates and its walls.

【BBE】 And he who was talking with me had a gold measuring-rod to take the measure of the town, and of its doors, and its wall.

【ASV】 And he that spake with me had for a measure a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16【和合本】城是四方的，長寬一樣。天使用葦子量那城，共有四千里，長、寬、高都是一樣；

【和修訂】城是四方的，長寬一樣。天使用蘆葦量那城，共有二千四百公里，長、寬、高都是一樣。

【和修訂】他又量了城牆，按著人的尺寸，就是天使的尺寸，共有六十公尺。

【新譯本】城是四方的，長寬都一樣。天使用蘆葦量那城，共有二千四百公里（“二千四百公里”原文作“一萬二千司他町”），城的長、寬、高都一樣；

【呂振中】城是四方的，長寬都一樣。天使用葦子量那城：有四千里（希臘文：一萬二千斯他丟）；長寬高都相等；

【思高本】城是四方形的，長寬相同。天使用蘆葦測量尺測量了那城，共計一萬二千“斯塔狄，”長、寬、高都相等；

【牧靈本】城是四方形的，長寬相同。天使用量尺測量，共計約二千二百公里；長、寬、高都一樣。

【現代本】城是四方的，長寬相等；天使用尺量那城：共兩千四百公里，長、寬、高相等。

【當代版】聖城是正方形的，長度和寬度相等。天使用葦尺量度那城，約有二千四百五十公里長、寬、高都是一樣。

【KJV】And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

【NIV】The city was laid out like a square, as long as it was wide. He measured the city with the rod and found it to be 12,000 stadia in length, and as wide and high as it is long.

【BBE】And the town is square, as wide as it is long; and he took the measure of the town with the rod, one thousand and five hundred miles: it is equally long and wide and high.

【ASV】And the city lieth foursquare, and the length thereof is as great as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs: the length and the breadth and the height thereof are equal.

17【和合本】又量了城牆，按著人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。

【和修訂】他又量了城牆，按著人的尺寸，就是天使的尺寸，共有六十公尺。

【和修訂】他又量了城牆，按著人的尺寸，就是天使的尺寸，共有六十公尺。

【新譯本】又量了城牆，約有六十公尺（“六十公尺”原文作“一百四十四肘”）。天使用的標準，就是人量度的標準。

【呂振中】又量了城牆、有一百四十四肘（一肘約有一尺半）、按人的尺寸、就是天使的尺寸。

【思高本】又測量了城牆，有一百四十四肘；天使用的，是人的尺寸。

【牧靈本】他又量了城牆，共一百四十四肘；天使是按人的尺寸來量的。

【現代本】天使按照人的尺寸標準來量城牆，高（或譯：厚）有六十公尺。

【當代版】他又量度了城牆，按人的尺度，也就是用天使的尺度來算，是一百四十四肘（一肘約半公尺）。

【KJV】And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man,

that is, of the angel.

【NIV】 He measured its wall and it was 144 cubits thick, by man's measurement, which the angel was using.

【BBE】 And he took the measure of its wall, one hundred and forty-four cubits, after the measure of a man, that is, of an angel.

【ASV】 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of an angel.

18【和合本】牆是碧玉造的；城是精金的，如同明淨的玻璃。

【和修訂】牆是碧玉造的；城是純金的，如同明淨的玻璃。

【新譯本】城牆是用碧玉做的，城是用明淨像玻璃的純金做的。

【呂振中】城牆嵌著碧玉，城又是淨金的，仿佛淨玻璃。

【思高本】城牆是用水蒼玉建造的，城是純金的，好像明淨的玻璃。

【牧靈本】城牆是用水蒼玉建造的；城是純金的，好似明淨的玻璃。

【現代本】城牆是用碧玉造的，而城本身是用明淨像玻璃的純金造的。

【當代版】城牆是用碧玉砌成的，而城的本身是用純黃金所造，跟玻璃一樣明淨；

【KJV】 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

【NIV】 The wall was made of jasper, and the city of pure gold, as pure as glass.

【BBE】 And the building of its wall was of jasper, and the town was clear gold, clear as glass.

【ASV】 And the building of the wall thereof was jasper: and the city was pure gold, like unto pure glass.

19【和合本】城牆的根基是用各樣寶石修飾的：第一根基是碧玉；第二是藍寶石；第三是綠瑪瑙；第四是綠寶石；

【和修訂】城牆的根基是用各樣寶石修飾的：第一個根基是碧玉，第二是藍寶石，第三是綠瑪瑙，第四是綠寶石，

【新譯本】城牆的根基是用各樣寶石裝飾的：第一座根基是碧玉，第二座是藍寶石，第三座是瑪瑙，第四座是綠寶石，

【呂振中】城牆的根基用各樣寶石為裝飾：第一個根基是碧玉，第二藍寶石（或譯：青玉），第三瑪瑙（或譯：玉髓），第四綠寶石，

【思高本】城牆的基石，是用各種寶石裝飾的：第一座基石是水蒼玉，第二座是藍玉，第三座是玉髓，第四座是翡翠，

【牧靈本】城牆的根基用各種寶石裝飾的，第一座基石是水蒼玉，第二座是藍玉，第三座是綠瑪瑙，第四座是翡翠，

【現代本】城牆的基石用各種寶石裝飾：第一塊基石是碧玉，第二是藍寶石，第三是瑪瑙，第四是綠寶石，

【當代版】十二塊基石也用各種寶石裝飾：第一塊基石是碧玉，第二塊是藍寶石，第三塊是綠瑪瑙，

第四塊是綠寶石，

【KJV】And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

【NIV】The foundations of the city walls were decorated with every kind of precious stone. The first foundation was jasper, the second sapphire, the third chalcedony, the fourth emerald,

【BBE】The bases of the wall of the town had ornaments of all sorts of beautiful stones. The first base was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

【ASV】The foundations of the wall of the city were adorned with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

20【和合本】第五是紅瑪瑙；第六是紅寶石；第七是黃璧璽；第八是水蒼玉；第九是紅璧璽；第十是翡翠；第十一是紫瑪瑙；第十二是紫晶。

【和修訂】第五是紅瑪瑙，第六是紅寶石，第七是黃璧璽，第八是水蒼玉，第九是紅璧璽，第十是翡翠，第十一是紫瑪瑙，第十二是紫晶。

【新譯本】第五座是紅瑪瑙，第六座是紅寶石，第七座是黃璧璽，第八座是水蒼玉，第九座是紅璧璽，第十座是翡翠，第十一座是紫瑪瑙，第十二座是紫晶。

【呂振中】第五條紋瑪瑙，第六肉紅玉髓，第七黃璧璽，第八水蒼玉，第九黃玉，第十翡翠，第十一風信子石，第十二紫晶。

【思高本】第五座是赤瑪瑙，第六座是斑瑪瑙，第七座是橄欖石，第八座是綠柱石，第九座是黃玉，第十座是綠玉，第十一座是紫玉，第十二座是紫晶。

【牧靈本】第五座是赤瑪瑙，第六座是紅寶石，第七座是橄欖石，第八座是綠柱石，第九座是黃玉，第十座是綠玉，第十一座是紫玉，第十二座是紫晶。

【現代本】第五是紋瑪瑙，第六是紅玉髓，第七是黃貴橄欖石，第八是綠柱石，第九是黃玉，第十是翡翠，第十一是青玉，第十二是紫晶。

【當代版】第五塊是紅瑪瑙，第六塊是紅寶石，第七塊是橄欖石，第八塊是水蒼玉，第九塊是黃寶石，第十塊是翡翠，第十一塊是紫瑪瑙，第十二塊是紫晶。

【KJV】The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

【NIV】the fifth sardonyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst.

【BBE】The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

【ASV】the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

21【和合本】十二個門是十二顆珍珠，每門是一顆珍珠。城內的街道是精金，好象明透的玻璃。

【和修訂】十二個門是十二顆珍珠；每一個門是一顆珍珠造的。城內的街道是純金的，好像透明的玻璃。

【新譯本】十二個門是十二顆珍珠，每一個門是用一顆珍珠做的。城裡的街道是純金的，好像透明的玻璃。

【呂振中】十二個大門是十二顆珍珠；每一個大門是用一顆珍珠造的。城內的街道是淨金的，像透明的玻璃。

【思高本】十二座門是十二種珍珠，每一座門是由一種珍珠造的；城中的街道是純金的，好似透明的玻璃。

【牧靈本】十二座城門用了十二種珍珠，每座城門由一種珍珠造成。城內的街道由純金鋪設，看似透明的玻璃。

【現代本】那十二個門是十二顆珍珠，每一個門用一顆珍珠造成。城裡的街道是純金的，像玻璃一樣的透明。

【當代版】十二個城門每一扇都是用一顆大珍珠造成的。城中的街道以純金鋪成，好像透明的玻璃一樣。

【KJV】 And the twelve gates were twelve pearls: every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

【NIV】 The twelve gates were twelve pearls, each gate made of a single pearl. The great street of the city was of pure gold, like transparent glass.

【BBE】 And the twelve doors were twelve pearls; every door was made of one pearl; and the street of the town was clear gold, as clear as glass.

【ASV】 And the twelve gates were twelve pearls; each one of the several gates was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

22【和合本】我未見城內有殿，因主神全能者和羔羊為城的殿。

【和修訂】我沒有看見城內有殿，因主—全能者神和羔羊就是城的殿。

【新譯本】我沒有看見城裡有聖所，因為主全能的 神和羊羔就是城的聖所。

【呂振中】我沒看見城裡有殿堂；因為主神全能者和羔羊就是城的殿堂。

【思高本】在城內我沒有看見聖殿，因為上主全能的天主和羔羊就是她的聖殿。

【牧靈本】我在城裡沒有見到聖殿，因為上主天主，全能之主和羔羊就是城的聖殿。

【現代本】我沒有看見城裡有聖殿，因為主——全能的神和羔羊就是這城的聖殿。

【當代版】城中沒有聖殿，因為全能的主神和羔羊就是聖城的殿。

【KJV】 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

【NIV】 I did not see a temple in the city, because the Lord God Almighty and the Lamb are its temple.

【BBE】 And I saw no Temple there; because the Lord God, the Ruler of all, and the Lamb are its Temple.

【ASV】 And I saw no temple therein: for the Lord God the Almighty, and the Lamb, are the temple thereof.

23【和合本】那城內又不用日月光照；因有神的榮耀光照，又有羔羊為城的燈。

【和修訂】那城內不用日月光照，因為有神的榮耀光照，又有羔羊為城的燈。

【新譯本】這城不需要日月照明，因為有 神的榮耀照明，而羊羔就是城的燈。

【呂振中】那城不需要日頭或月亮照耀她；因為有神的榮耀做她的光；羔羊就是她的燈。

【思高本】那城也不需要太陽和月亮光照，因為有天主的光榮照耀她；羔羊就是她的明燈。

【牧靈本】那城也不用太陽和月亮來照亮，因為天主的光榮照耀她，羔羊就是她的明燈。

【現代本】這城不需要太陽或月亮的光；因為有神的榮光照耀著，而羔羊就是這城的燈。

【當代版】聖城裡不需要太陽和月亮的光照耀，因為神的榮光已充滿了她，羔羊也成為她的燈。

【KJV】 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

【NIV】 The city does not need the sun or the moon to shine on it, for the glory of God gives it light, and the Lamb is its lamp.

【BBE】 And the town has no need of the sun, or of the moon, to give it light: for the glory of God did make it light, and the light of it is the Lamb.

【ASV】 And the city hath no need of the sun, neither of the moon, to shine upon it: for the glory of God did lighten it, and the lamp thereof is the Lamb.

24【和合本】列國要在城的光裡行走；地上的君王必將自己的榮耀歸與那城。

【和修訂】列國要借著城的光行走；地上的君王要把自己的榮耀帶給那城。

【新譯本】列國要借著城的光行走，地上的眾王要把他們的榮華帶到這城來。

【呂振中】列國必靠著她的光而行；地上的君王必將他們的光榮帶進城。

【思高本】萬民都要藉著她的光行走，世上的君王也要把自己的光榮帶到她內。

【牧靈本】萬民都由他的光指引行走，地上列王都給這城帶來財富。

【現代本】世上各國都要藉著這光行走；地上的君王要把他們的榮華帶到這城來。

【當代版】萬民要在這光中行走，地上的君王也要將他們的光采帶進這城。

【KJV】 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

【NIV】 The nations will walk by its light, and the kings of the earth will bring their splendor into it.

【BBE】 And the nations will go in its light: and the kings of the earth will take their glory into it.

【ASV】 And the nations shall walk amidst the light thereof: and the kings of the earth bring their glory into it.

25【和合本】城門白晝總不關閉，在那裡原沒有黑夜。

【和修訂】城門白晝總不關閉，在那裡沒有黑夜。

【新譯本】城門白天決不關閉。在那裡並沒有黑夜。

【呂振中】那城的門白晝必總不關，〔那裡原沒有黑夜〕。

【思高本】她的門白日總不關閉，因為那已沒有黑夜。

【牧靈本】她的門白天從不關閉，因為那裡已沒有黑夜。

【現代本】城門要整天開著，永不關閉，因為那裡沒有黑夜。

【當代版】城門整天都開著，在那裡並沒有黑夜。

【KJV】And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

【NIV】On no day will its gates ever be shut, for there will be no night there.

【BBE】And the doors of it will never be shut by day (for there is no night there):

【ASV】And the gates thereof shall in no wise be shut by day (for there shall be no night there):

26【和合本】人必將列國的榮耀、尊貴歸與那城。

【和修訂】人要將列國的榮耀尊貴帶給那城。

【新譯本】列國的榮華尊貴都被帶到這城。

【呂振中】人必將列國的光榮和尊貴帶進城；

【思高本】萬民都要把自己的光榮和財富運到她內。

【牧靈本】萬民把榮耀和富庶帶進那城。

【現代本】列國都要把尊貴榮耀帶到這城。

【當代版】列國的榮耀和尊貴都要被帶進城去。

【KJV】And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

【NIV】The glory and honor of the nations will be brought into it.

【BBE】And the glory and honour of the nations will come into it:

【ASV】and they shall bring the glory and the honor of the nations into it:

27【和合本】凡不潔淨的，並那行可憎與虛謊之事的，總不得進那城；只有名字寫在羔羊生命冊上的才得進去。

【和修訂】凡不潔淨的，和那行可憎與虛謊之事的人，都不得進那城，只有名字寫在羔羊生命冊上的才得進去。

【新譯本】所有不潔淨的、行可憎的和說謊的，決不可以進入這城。只有名字記在羊羔生命冊上的才可以進去。

【呂振中】一切俗汙之物、和行可憎行虛謊的人、決不得以進城；只有名字寫在羔羊生命冊上的人才得進去。

【思高本】凡不潔淨、行可恥的事及撒謊的，絕對不得進入她內；只有那些記載在羔羊生命冊上的，得進入。

【牧靈本】凡不潔淨、行可憎之事和撒謊的人都進不了城，只有那些登錄在羔羊的生命冊上的人才能

進去。

【現代本】但是，那不潔淨、行為可憎或撒謊的，都不能進去；只有名字寫在羔羊生命冊上的才可以進去。

【當代版】所有污穢的、作惡事的、撒謊的，都不得進入這城。惟有名字記錄在羔羊的生命冊上的，才有資格進去。

【KJV】 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

【NIV】 Nothing impure will ever enter it, nor will anyone who does what is shameful or deceitful, but only those whose names are written in the Lamb's book of life.

【BBE】 And nothing unclean may come into it, or anyone whose works are cursed or false; but only those whose names are in the Lamb's book of life.

【ASV】 and there shall in no wise enter into it anything unclean, or he that maketh an abomination and a lie: but only they that are written in the Lamb's book of life.